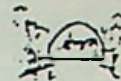




THE

# KALIFORNSKI



Since 1979

NEWSLETTER OF THE YUGOSLAV-AMERICAN CULTURAL ORGANIZATION, INC.

# 46, April 1983

P.O. Box 226, Watsonville, CA. 95077

Circulation

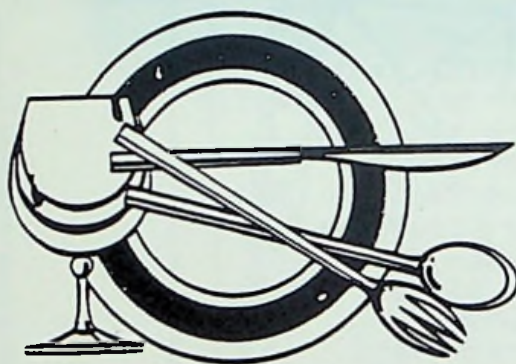
(A NON-PROFIT, NON-RELIGIOUS, & NON-POLITICAL ORGANIZATION)

425

EDITORS: ŽARKO RADICH (724-7647) & ANDY GULERMOVICH (722-0622)

A FIRST FOR YACO!!

## Roast Lamb Dinner



### YOUR CHEFS

Luke (Bud) Scurich  
Barney Radovich  
Tony Maglich  
John Coproviza  
Ray Hoffman

With these men doing the cooking, you know it's going to be GREAT!!!

## Hear Ye! Hear Ye!

### YACO DINNER

When - Sunday, April 10, 1983  
Social Hour - 3-5  
Dinner - 5:30 PM

WHERE - Kennedy Youth Center  
2401 E. Lake Ave.  
Watsonville, Calif.

WHAT - Another wonderful  
YACO dinner!!  
ROAST LAMB and all  
the trimmings, all  
cooked the authentic  
"Watsonvilski" way!!

COSTS - \$8.00 for Adults and  
\$4.00 for kids under  
12 years.

## CONTINUOUS ENTERTAINMENT

### TAMBURITZA MUSIC

by DUNAV

### KOLO DANCING

HARMONIJA will sing!!



Let the  
good times  
ROLL!

YACO's famous BAR will be open at  
3:00 PM with your favorite mixed  
drinks, beer, and wine.



# Orchids & Accolades



by  
Babe (Brautovich) Hill



Well how does it feel to be four years old???, That's what the Kupus was all about, and a lot of work went into the whole dinner. I think Ron and Jerry just about out did themselves, with two weeks of worry, planning, locating, cutting, and eight hours of cooking, cleaning, peeling, more cutting, then serve besides, some how Orchids and Accolades just don't say enough, but till something better comes along, please accept Our Sincere Thanks Fellas.... The people that won on the Raffle were Mrs. Arnerich, Elaine Tomich, Christina Nanut, Nick Derpich, Andy Soldo, and Carole Gospodnetich... Thank You Emme Colendich for seeking out these donors, Orchids and many Accolades to Bill Lawrence for the beautiful leather covered bottle that he hand crafted... Many Orchids and Accolades to John Selak for two beautiful pedestal serving trays, hand made... Miramar Grill for a case of mushrooms, Orchids and Accolades... Corralitos Market for the Bacon, Orchids and Accolades... Last but not least Orchids to the Apple City Deli for two Free Lunches... and many of the flowers were donated by Carole Curtis, so many Orchids to you in return Carole... The Johnny Kirche Band was really fantastic, everyone that we spoke to thought they were the Greatest, so Accolades to you Johnny... I want to thank the set up committee Headed by John Basor, Ilja Pista, Charlie Birimisa, Joe Nanut... on the tickets were Pat Solano, Geri Simmons, Shirley Hamblin, and Jo Puhera... Accolades to Cecil Hamblin and Joe Nanut at the Bar duties... Before I run out of space and memory I must tell you about the Radovich slides, if you have never seen them you are missing out on a great deal, they are really great and Barney as a narrator is superb, Manny Accolades and Orchids to Barney and Marlene... I have a little bit of Gossip type news Jack Novcich was 95 on the 15 of March And the Milan Polovinas will be celebrating their 70th wedding anniversary in July... Congratulations to all of us.... Toodle....ooo

# Treasurer's Report

by Ron Hill



Bank Balance as of 3/11/83	\$2965.30
INCOME;	
Memberships	\$456.00
Calendars	22.50
Advertisements	\$385.00
Dinner Tickets	\$1473.00
Bar	\$504.77
Raffle	\$125.00
TOTAL	\$2975.27
DEPOSITS	
2/12	\$340.00
3/1	\$1950.28
*less cash pay out	\$685.00
TOTAL DEPOSIT	\$2290.28
EXPENSES:	
Music*	\$320.00
Cleanup*	\$65.00
Starting cash*	\$300.00
Kennedy Youth Center	\$200.00
Corralitos Mkt.	\$468.72
Decorations	\$25.00
Coast Produce	\$26.00
Mity Nice Bakery	\$27.50
Heights Mkt	\$37.00
Post Office	\$20.00
V.F.W.	\$50.00
Storage Rent	\$25.00
Jacks Cigar Store	\$12.78
Lambert's Mkt	\$30.90
P & M Printers	\$285.03
Tasos Rest. Supplies	\$125.18
TOTAL	\$1331.11



Since 1979





As I had promised you last month we will explore together the background for the Konavle needlework designs. There are two types of "vez" (needlework) designs: An "open" pattern in which the design is not embroidered close together, and where you can see the cloth beneath the embroidery. The "closed" pattern consists of embroidery that completely obscures the fabric on which it is embroidered. Various descriptive names are given to "vez" designs, such as, the flower, the cat's paw, the eagle's claws, and the finger design. The "Kolaci" and the "Perajci" designs make up the basic format for the chest "vez". (Refer to my sketch for details.)

Until the first half of the 19th century the chest "vez" was twice as long as the present day "vez". In those earlier

times, the Konavle women used red, green, and blue thread to embroider their "vez"; now they mainly use red and black colors. From

World War I to World War II the most popular "vez" was a dark-colored design called the "Mrki Vez". It was difficult to make; only the most skillful needleworker could execute this design. It was quite a revelation for me to learn that the "widow's vez" that used to be made from black thread is now being made by "dyeing" the everyday red "vez" -- black!

The customary usages for the "Konavoski vez" are:

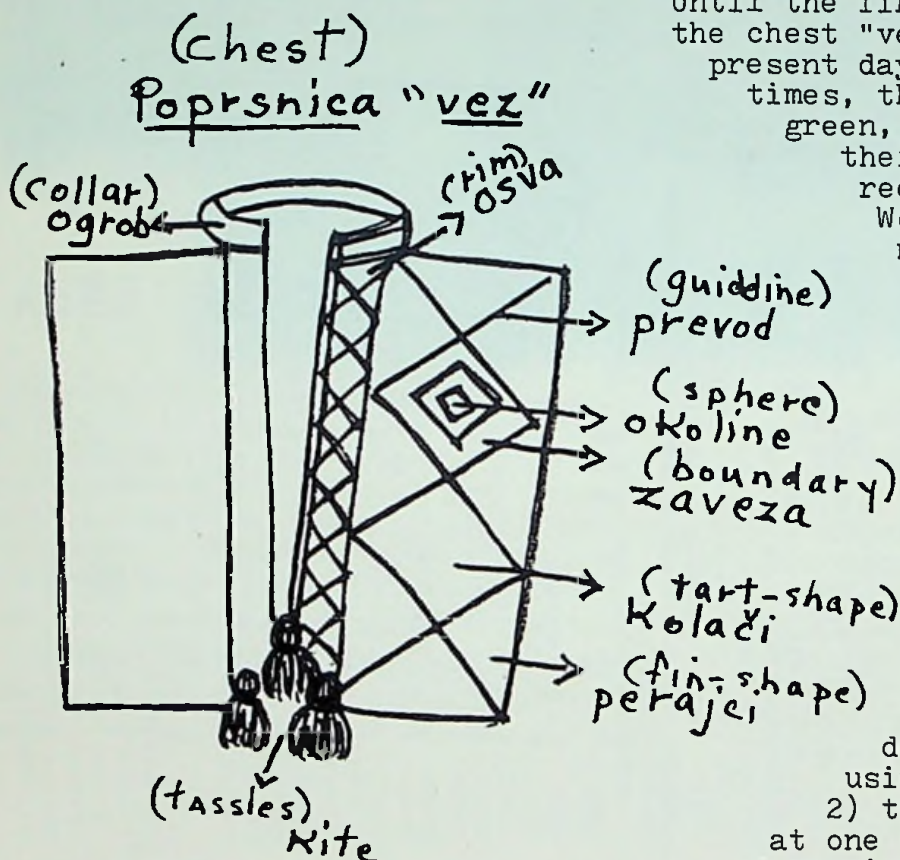
1) the working or everyday "vez" which employed a simple design on a rough piece of cloth, using cotton or wool threads.

2) the economic status design which at one time reflected the affluence of prominent families in the village.

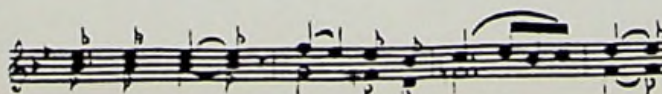
Richer threads such as silk were used, and more artistic designs were employed. 3) the ceremonial occasion such as engagements, weddings, and religious ceremonies where they used more traditional colors in their designs.

A wealth of tradition comes to play in the making of the "Poprsnica Vez" (chest vez). You can "read" a Konavle woman's "vez" much in the same way you would read her history in the family Bible. Following the death of her husband, her "vez" and "kite" (tassle) are totally black. The deaths of her mother, father, sisters, and brothers, would be recognized in a burgandy-colored "vez" with a yellow tassle. An uncle, aunt, or cousin's death would require a slightly lighter-colored "vez" than the one described above, but not as bright as a regular "vez" (signifying no deaths in the close family circle).

The marital status of the Konavle woman is reflected in her headpiece, for example, a red cap signals an unmarried woman. A married woman wears a white starched headpiece that is tied back for everyday use, and spread open for church attendance. Upon entering the church, the women unpin the



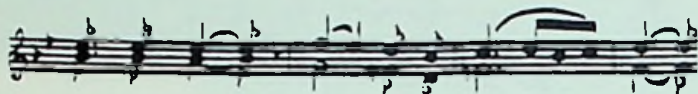
(continued)





(continued)

two side flaps of their headpieces in order to partially cover their faces. They repin these flaps to the top of their headpieces when leaving church. The Konavle village women wear their black wool costumes from October or November (depending on the coolness of the weather) to around the first part of May, when they change to a white muslin costume. It's no wonder that tourists come from all parts of the world to view these unique costumes that are imbued with such rich tradition!



# Thanks

We would like to thank the many people who helped with the Kupus and Kobasica Dinner. The kitchen crew were Jim & Jerry Resetar, Mato Paljetak, Lena Derpich, Frannie Colendich, and Ann Nanut. Thanks, also, to Joyce Kusanovich for helping serve the dinner.

Thanks to all who donated all of that lovely kupus for our dinner. Not only did they donate it, most of them picked it also. They were: Mr. & Mrs. Gugale, Mr. & Mrs. Tony Basich, Eva Bulich, Mr. & Mrs. Selak, Mr. & Mrs. Farris, and Mr. & Mrs. John Batistich.

THANK YOU,  
Ron Hill & Jerry  
Gospodnetich

I would like to thank all of the people who helped to decorate for our Kupus Dinner. They were: Edith Knowles, Lena Derpich, Frannie Colendich, Ann & Joe Nanut. Joe Nanut also helped to set up.

I would like to especially thank Cecil and Shirley Hamblin. They are always there to help when you need them.

THANK YOU,  
Carole Gospodnetich

## A Word Of Appreciation

My sincere thanks go out to all the wonderful YACO ladies who most graciously donate their delicious deserts for our dinners and meetings.

They are too numerous to mention, but their efforts are most appreciated

PUNO HVALA,  
Slavica Kusanovich



### MY INVENTIONS

the Autobiography of

## NIKOLA TESLA

Long out of print, *My Inventions* is the brilliant scientist's dramatic first-hand account of his childhood adventures, strange phobias, startling visions, and amazing inventive methods. Hart Brothers' handsome new edition includes all 17 original illustrations plus an important introduction that carefully traces Tesla's career through a maze of controversy.

111 page quality paperback, \$7.95 postpaid from:

**HART BROTHERS PUBLISHING, Dept. E 20**  
**Post Office Box 205, Williston, VT 05495**

*Announcing*  
**GREETING CARDS  
& Social  
Stationery**

**PRINTED IN CROATIAN LANGUAGE!**  
**25 ASSORTED GREETING CARDS,**  
NOTE CARDS, ENVELOPES, POST CARDS,  
INVITATIONS, ENCLOSURE CARDS, ETC.  
FOR MOTHER'S DAY, EASTER, CHRIST-  
MAS, THANK YOU NOTES, PARTY, AND  
OTHER.

**CARD ASSORTMENT**  
for only **8**

**NEW** **NOVAK**  
P.O. Box 38507  
Los Angeles, California 90038



# Yugoslavian island of Hvar nice getaway

By Beverly Mann

**W**HEN planning a vacation cruise, most Americans tend to select the Greek Isles, the Caribbean or Mexico. But what about Yugoslavia? Europeans have long been aware of the benefits and beauty of Yugoslavia's enchanting islands and coastline. During the busy summer months, this Dalmatian coast is populated by Italians, Germans and Scandinavians, but few Americans.

I was one American who was fortunate enough to experience this sensational vacation paradise. My recent trip from the storybook city of Dubrovnik to the picturesque island of Hvar will long be remembered. The luminous azure waters of the Adriatic, coupled with splashes of green lushness, are just a few of the eye-catching treats in store for the seafaring tourist. Ferries leave several times a week from Dubrovnik for a six-hour relaxing cruise on the Jadrolinija Lines.

## All first class

For 708 dinars round trip, or only \$15, everyone goes first class. The ferry is replete with an information center, two comfortable Bar/lounges and an elegant restaurant, in which I enjoyed a sumptuous full-course meal for just \$7. The veal, stewed vegetables and hazelnut mousse was one of the better meals on my trip. But be ready to be ordered out of the restaurant, if you are wearing swimwear. The rules are a bit formal.

After three hours, our boat docked at the quaint city of Korčula, the claimed birthplace of Marco Polo. Neatly aligned rows of red shingled and tan stoned houses were contrasted by a towering cathedral, medieval fortifications and several late-Renaissance palaces. The quayside was the site of a huge marketplace exhibiting hand-embroidered clothing, woven rugs and wood carvings.

As the boat cruised toward Hvar, I noticed the water was extremely serene — a delightful change, after experiencing the Meltemi winds on the Greek Isles the week before.

Known as the Yugoslav Madeira, Hvar is a blend of many cultures. One time a popular shipping port, this island was given the name of Pharos by the Greeks, after the Aegean island of Paros. Venice ruled non-stop from 1420 to 1797, then came the Austrians and French. But it is the Venetian influence that is so evident throughout the island's architecture. Most of

Hvar was destroyed by the Turks in 1571, so the principal buildings are of 16th or 17th century construction.

A stroll through the cobblestoned streets of Hvar is reminiscent of a walk through several villages in Italy, with the red tiled roofs, toned cottages and narrow, winding paths.

The strong aromatic blend of pines, rosemary and lavender permeated the air, as I approached the Venetian-style promenade lined with huge palm trees and a myriad of hotels. There is absolutely no problem finding a room in Hvar, even during the peak season.

Just as my friend and I disembarked from the ferry an older woman (who spoke little English) offered us a room for \$6.00 per person a night. When we realized she wanted us to stay a minimum of three nights, we decided to try our luck along the promenade. The tourist information is located near the dock. Here, we were directed toward the B-class Dalmacija, which was just a few minutes walking distance from the office. For about \$20, we received a double room with a bath and toilet down the hall.

## Nice patio

An outstanding feature of this clean, orderly hotel is the patio restaurant, with a glorious view of the steel-blue waters, 15th century Franciscan monastery and the evening's startling Mediterranean sunset. Just in front of this hotel and its neighboring hotels is a convenient swimming area. But for a more secluded setting, there are the nudist beaches, reached daily by boat from the central dock. I found the water a bit too salty and murky and the beaches too rocky for swimming. These beaches do have nicely shaded areas and a restaurant (if you don't mind waiting) to escape the bright afternoon sun.

Hvar's warm winters make it a perfect year-round resort. The climate is so reliable that visitors are given full pension free of charge for each day that it snows, is foggy or temperature falls below 0 degrees centigrade.

The island has several other attractions. Near the main square stands the oldest communal theatre in Europe built in 1612. It was constructed to serve the townspeople as well as nobility. A performing arts festival is in full swing during the summer months.

Towering above the city is a mid-16th century fortress. This citadel has been transformed into a disco, with its neon lights flashing like a beacon at night.

A particular fun spot is Miko's Pizzeria. Do not let the name fool you. It is a swinging singles bar, similar to San Francisco's Perry's or a typical New York Eastside bar. A word to coffee lovers: Yugoslavia is not a place for fresh roasted coffee. It is not surprising to see people bring their own jars of instant coffee to the restaurants — especially during breakfast.

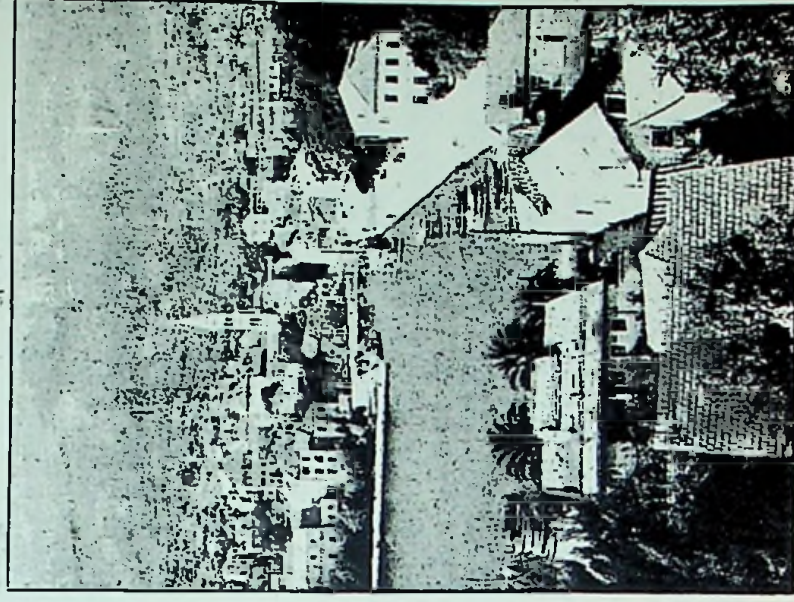
Even more wonderful is the clean air. A rarity these

days. Hvar is a haven for allergy victims, especially asthma problems. The telephone number for the center is 74-151.

Hvar is easily accessible from most parts of the country, particularly from Split. A two-hour ferry ride travels down the coast from Split daily, and a hydro-foll will get you there in only 40 minutes. You can also travel by coach from Sarajevo or Split, if you prefer an adventurous land junket over curving roads.

For more information regarding seasonal connections, contact Adriatic Tour, 323 Geary, Suite 410, San Francisco, 788-4848.

*Beverly Mann is a freelance writer based in Palo Alto.*



The island of Hvar in Yugoslavia



A Veseli Seljaci Cultural Event:

# AMBURITZANS

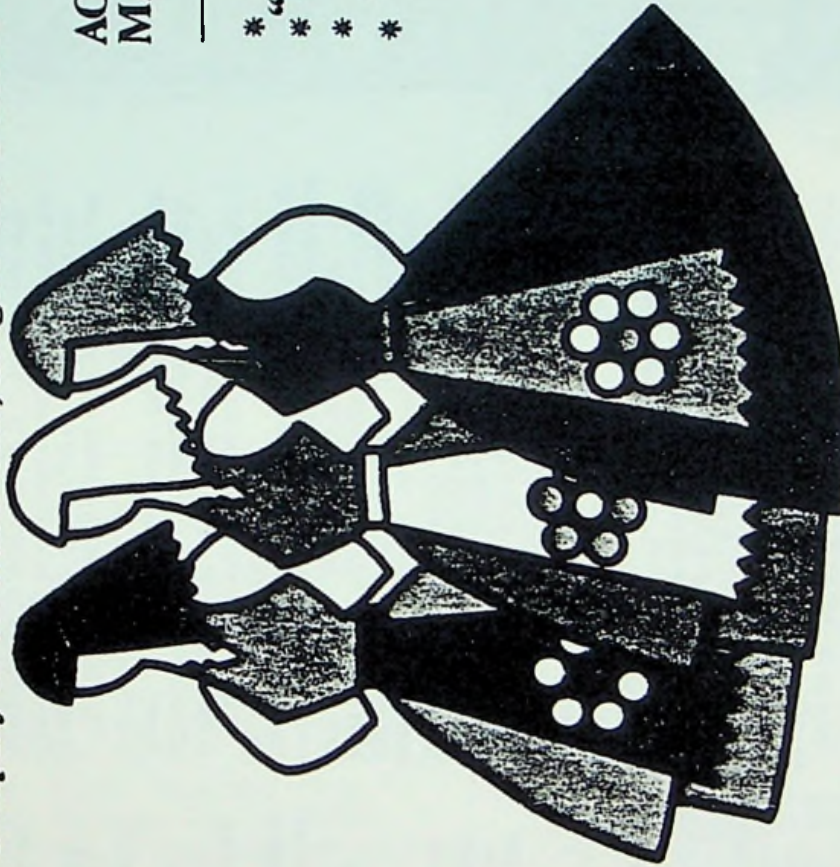
A Company of 40 Musicians, Singers and Dancers

## EAST EUROPEAN FOLK MUSIC & DANCE

\* Yugoslavia \*  
\* Poland \*  
\* Bulgaria \*  
\* Ukraine \*  
\* Hungary \*  
\* Romania \*

ACCLAIMED IN THE  
MAJOR CAPITALS OF  
THE WORLD

\* "Dazzling" \*  
\* "Delightfully Entertaining" \*  
\* "Brilliant" \*  
\* "The Best of their Breed" \*



**SATURDAY MAY 14, 1983 8:00 P.M.**  
**SPANGENBERG THEATRE — GUNN HIGH SCHOOL**

780 Arastradero Rd. Palo Alto, Ca.

ALL TICKETS \$8.00 - LIMITED SEATING - ORDER NOW!

Send check to VESELI SELJACI. 42640 Palm, Fremont, Ca. 94539

(Please enclose stamped, self-addressed envelope)





## VESELI SELJACI NEWS

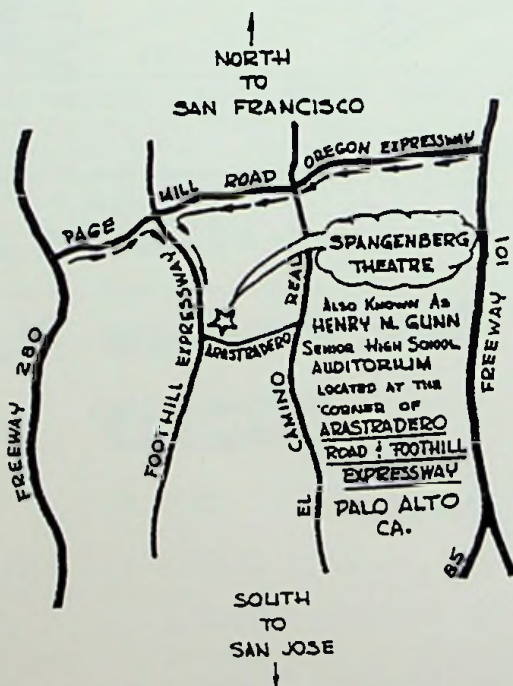
Following the success of our concert at Dinkelspiel Auditorium on the Stanford campus, the Veseli Seljaci is moving on to its next project, sponsorship of Duquesne University's TAMBURITZANS on May 14. Spangenberg Theatre, on the Gunn High School campus in Palo Alto, will be the location of the concert. (See map below) The concert date will be Saturday, May 14 at 8:00 p.m. All tickets are \$8.00. Proceeds will defray costs of sending our junior tamburitza to participate in the National Junior Tamburitza Festival to be held in Cleveland, Ohio in July, and the Veseli Seljaci to Chicago in October as performers in the 1983 Tamburitza Extravaganza. There are a limited number of tickets available for the Duquesne TAMBURITZANS concert, so it is best to order your tickets now. Please send a check made out to:

VESELI SELJACI  
C/O 42640 PALM  
FREMONT, CA. 94539

(PLEASE ENCLOSE A STAMPED, SELF-ADDRESSED ENVELOPE)

For additional information call (415) 657-6234

MORE NEWS NEXT MONTH!



## TAMBURITZANS

AMERICA'S OUTSTANDING FOLK ENSEMBLE  
In a FESTIVAL of Folk Music, Song and Dance  
of EASTERN AND SOUTH EASTERN EUROPE!

### CHARMING! UNIQUE! EXCITING!

The Tamburitza Ensemble takes their name from the multi-stringed, lute-like instrument they play—THE TAMBURITZA.

Attired in the breath-taking beauty of authentic native folk costumes, the "Tammies" perform lively village dances complete with acrobatic leaps and crouches. They sing in the lusty voices of peasant folk enjoying themselves at a festival.

The "Tammies" are highly acclaimed in ten LATIN AMERICAN COUNTRIES / ROMANIA / POLAND / U.S.S.R. / CANADA / U.S.A. / MEXICO / YUGOSLAVIA / ITALY / FRANCE / CZECHOSLOVAKIA / GREECE / BULGARIA.

### HAILED BY CRITICS!

Critics around the world speak about the "Tammies" in such glowing terms as "They perform brilliantly" • "An exceptional group" • "Score a delightful success" • "They play like virtuosos" • "Impressive and Moving" • "Appraised enthusiastically" • "One of the finest professional folk groups around" • "Pleasantly entertaining".

### AWARD WINNERS!

- Bulgaria gave a Gold Medal for excellence!
- Pennsylvania Council on the Arts cites Tammies for excellence!
- Pittsburgh J.C.'s offer the David L. Lawrence award for excellence!
- Haddasah presents their Myrtle Wreath award for achievement!
- City of Miami offers a Scroll of Friendship!
- Commonwealth of Pennsylvania cites Tammies as Ambassadors of Goodwill!
- New York World's Fair presents Certificate of Recognition!
- World Affairs Council presents David Glick award for promoting international understanding!
- Over one hundred American cities present Proclamations!

DUQUESNE UNIVERSITY  
TAMBURITZANS  
INSTITUTE OF FOLK ARTS  
TAMBURITZAN CULTURAL CENTER  
1801 Boulevard of the Allies  
Pittsburgh, Pennsylvania 15219  
(412) 434-5185



# MIRAMAR GRILL and Cocktail Lounge

**Watson-  
Ville**

**AMERICAN &  
ITALIAN  
CUISINE  
Family Style**

Specializing in Freshly Prepared  
POT ROAST - LAMB & PORK CHOPS  
VEAL CUTLETS - ROAST TURKEY  
HOMEMADE SOUP

Breakfast - Lunch - Dinner  
COCKTAILS

Banquet Facilities for 100 People  
OPEN 7 DAYS 9AM to 11PM  
526 Main Wat. 724 5153

## Members

N. DERPICH

BOB ZLENDICH

P. DERPICH

Agencija

## Adriatic Travel

Travel Service  
Tours • Cruises



Notary Public  
Translations

323 Geary St. #410  
Union Square  
San Francisco, CA 94102

(415) 788-4848

691 West 10th Street  
San Pedro, CA 90731  
Telex: 182470

(213) 548-1446

OR TOLL FREE IN CALIFORNIA

(800) 262-1718

## LAMBERT'S VILLAGE MARKET

906 E. Lake Phone 724-3831

Enjoy the Very Best!

Meats • Groceries • Beverages

OPEN DAILY 9 a.m. to 9 p.m.  
SUNDAY 9 a.m. to 6 p.m.



# PAJARO FOOD CENTER

\$\$\$ WE SERVE SAVINGS \$\$\$  
AT  
307 SALINAS ROAD

RIGHT TO  
LIMIT  
RESERVED.  
NO DEALERS

HOURS: 7a.m. - 9p.m. - Mon-Sat.  
7a.m. - 7p.m. - Sunday



COPYING / DUPLICATING

featuring

XEROX 8200 COPIER/DUPPLICATOR  
COPYING/DUPLICATING WHILE YOU WAIT

CUSTOM PRINTING • MAILING SERVICE  
Free Pick-up and Delivery

1208 FREEDOM BOULEVARD  
WATSONVILLE, CALIFORNIA 95076  
(408) 724-6522



"Always 1st Quality Fruits and Vegetables"

## The Produce Place

40 Airport Blvd.  
Freedom, CA

724-8578

JIM & CAROL IVELICH

Across from Pajaro  
Valley Shopping Center

**YACO Member**





## Welcome New Members

Mr. & Mrs. Mitchell Selak    Watsonville  
401-283

Sherrill Kumler                      Santa Cruz  
402-383

Steve Pavlovich                      Watsonville  
403-383

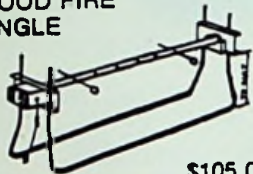
Mr. & Mrs. Steven Zalac            Watsonville  
404-383

Joyce Kusanovich                      San Francisco  
405-383

Elsie Matulich                      Auckland  
406-383                      New Zealand

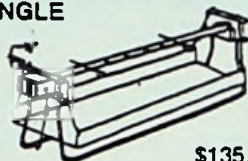
### MOTORIZED LAMB BARBECUES

WOOD FIRE  
SINGLE



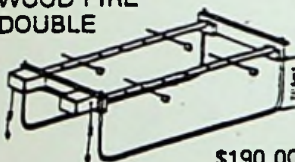
\$105.00

CHARCOAL PAN  
SINGLE



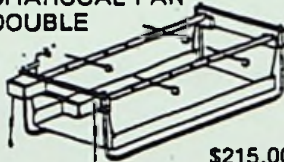
\$135.00

WOOD FIRE  
DOUBLE



\$190.00

CHARCOAL PAN  
DOUBLE



\$215.00

ALL UNITS FEATURE STAIN-  
LESS SPITS & STAINLESS PINS.  
ALL ROTATE AT 6 R.P.M. WITH  
70 LB. LOAD PER SPIT.  
PRICES F.O.B. CLEVELAND  
OHIO RES. ADD STATE TAX  
Bigger Units Available

CERT. CHECK, M.O.  
OR C.O.D. ONLY

**Milmark Machinery**  
5723 Porter Road  
N. Olmsted, Ohio 44070  
Tel. 216-779-9083  
Milan Zec - Owner

## ELECTIONS

May 1, 1983

YACO's ANNUAL MEETING Meeting  
will be Sunday May 1, 1983. We  
will elect new officers at this  
meeting. Please mark your calen-  
dars. The program for the May  
meeting had not been decided at  
the KALIFORNSKI's "presstime".  
There will, of course, be some  
delicious desserts served.

## Letters

Kindly be advised of my displea-  
sure with your in-articulate map geo-  
grapher -- image of the Roman Empire  
still exists within him. In the name  
of the few Splitnians and the scat-  
tering of Brač decendents please re-  
vise your map accordingly.

Jerry Goss  
San Francisco

Editors Note: The map referred to is  
on page 16 of the Kalifornski. The  
map is from the publication "Facts  
About Yugoslavia". We are sorry,  
indeed, that the cartographers saw  
fit to omit Split and particularly  
Brač from their rendition.

Very enjoyable! Keep up the good  
work.

Anne Market  
Monterey

Well done -- Bravo!!! The other  
check is money for the Building  
Fund.

Wm. Gulermovich  
Redding

We hope you will change at least one  
of the dinners on the 1983 calendar  
to a potluck.

Jim & Ann Heim  
Watsonville

Editors Note: This issue has been  
voted upon previously. This is not  
to say that this matter cannot be  
reopened.

Keep up the good work !!!

Mr. & Mrs. H. W. Adams  
Watsonville

*Catch  
Our Spirit*





# YUGOSLAV AIRLINES

## J A T N E W S

JAT has prepared several innovations for 1983 which make us different from other airlines. Here are just a few:

### PROTECTION PLAN

Again this year transatlantic air fares are expected to rise. To protect our passengers JAT has advised the U.S. Aviation Authorities that passengers who make their reservations and purchase their tickets prior to the fare rise can travel at the old prices, even if the fare rises before their departure. This is a great advantage for family travel.

### BAGGAGE

From April 01, 1983 JAT will increase the free baggage weight from 20 to 30 kilograms per person. The overweight charge above thirty kilograms from New York or Chicago to anywhere in Yugoslavia will remain \$1.25 per pound.

### GASOLINE COUPONS

For our passenger's convenience, starting February 01, 1983, JAT has arranged to have gasoline coupons available at all our U.S. offices. There is no limit to the amount of gasoline that can be bought with these coupons. We offer a 10 percent reduction on the price of gasoline from the price in Yugoslavia.

### RENT A CAR

JAT has signed a contract with Hertz/Kompas Rent-A-Car permitting JAT passengers, from the U.S., to pay 30-50 percent lower rates if they rent a car for three or more weeks.

### OTHER BENEFITS

From January 01, 1983 JAT will now serve free Yugoslav beverages on all flights from the U.S. to Yugoslavia. Also, earphones will be issued free of charge.

Another novelty is that stewardesses will now wear national costumes.

To remind you: We have four flights weekly from New York and two from Chicago. From May 01, 1983, a fifth flight will be added.

All these benefits and privileges are available to you if you travel to Yugoslavia with JAT. For all further information contact:

YUGOSLAV AIRLINES  
3440 Wilshire Blvd.  
Suite 1203  
Los Angeles, Ca. 90010  
tel: 213/388-0379  
213/388-0370



# ENJOY

## A NIGHT ON THE ADRIATIC

THE BOARD OF DIRECTORS OF THE NAPREDAK CORPORATION ARE PLANNING AN INFORMAL GET-TOGETHER FOR ALL THE YUGOSLAV PEOPLE AND THEIR FRIENDS.

THE PROGRAM IS AS FOLLOWS:

DATE— SATURDAY, APRIL 16, 1983

TIME — 8:30 PM, TO 9:00 PM, A FILM FESTIVAL FEATURING MOTION PICTURES OF YUGOSLAVIA.

9:00 PM, TO 1:00 AM, A POLKA BAND FOR YOUR DANCING AND LISTENING PLEASURE!

THE PRICE FOR THE EVENING IS THREE DOLLARS PER PERSON. THIS ALSO INCLUDES A DRAWING FOR SOME DOOR PRIZES.

WE WILL BE OFFERING KOBASE AND FRENCH ROLLS, CAKE AND COFFE ALL EVENING FOR A NOMINAL PRICE, AND THE COCKTAIL LOUNGE WILL BE OPEN, WITH YOUR FAVORITE BARTENDERS.

WE HAVE HAD MANY REQUESTS FOR SOMETHING OF THIS NATURE FOR THE YUGOSLAV PEOPLE AND THEIR FRIENDS IN THE AREA. IF THIS PROVES TO BE SUCCESSFUL, WE WILL HAVE MORE IN THE FUTURE.

COME AND ENJOY PICTURES OF BEAUTIFUL YUGOSLAVIA, MEET YOUR FRIENDS, DANCE OR LISTEN TO SOME WONDERFUL POLKA MUSIC, AND REALLY HAVE A NICE "NITE ON THE ADRIATIC"!

IF YOU WANT MORE INFORMATION, CALL ME AT 867-3842.

SINCERELY,

*Milo R. Klear*

MILO R. KLEAR  
CORPORATE MANAGER

**JUGO-SLAV NAPREDAK CLUB, INC.**

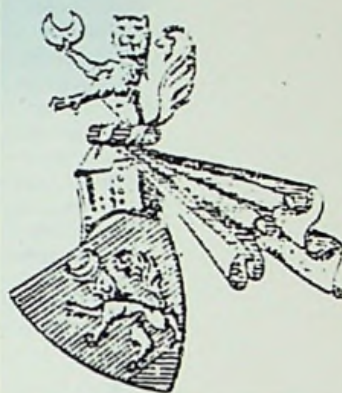
770 TRIMBLE ROAD • SAN JOSE, CALIF. 95131



## CROATIAN ROOTS

in  
America

By Adam S. Eterovich



ZANETICH

ZANETIĆ

Zanetić is also spelled Žanetić or Zhanetich in English.

Žanetić is found almost exclusively on the Island of Korcula with the Place of Blato having the greatest number. The Blato or Blačani group used nicknames of Kikilija, Kampas, Kontista, Manjok, Mijat, Mijo, Pudaric, Pušo, Savo, Sinković, Tado, Vidulić, Zalante and Svekin.

Zanetić is also used by about fifty families in Dalmatia.

The above pictured arms were found carved on a gravestone of a church in Zadar, Dalmatia. In many cases, first recording or knowledge of arms were found carved on gravestones or carved into the floors of the churches, doors of homes or in homes carved in marble.

Color of arms are blue for horizontal lines, gold for dots and silver for white. Zanetich variations could mean enthusiastic or dreamer.

Courtesy of the Croatian, Slovene, Serbian Genealogical Society, 2527 San Carlos Ave., San Carlos, CA 94070.



# The Titanic And The Croations

Last month marked the 70th Anniversary of the biggest sea peacetime tragedy in the world. During the night between April 14 and 15, 1912, the biggest transoceanic ship in the world sank near Newfoundland with 1,657 passengers on board. That was the Titanic, a steamer 271 meters long with weight of 46,328 registered tons.

Some of the passengers and members of the crew of the Titanic were Croations. Twenty-seven drowned during the shipwreck. Among the Croations that were saved, four were travelers—all from the third or the immigrants class—and one a stoker.

The families of the Croatian victims have for many years tried to get the compensation from the English line, the "White Star Line", which owned the Titanic.

The archives of the "Immigration and Naturalization Service" in Zagreb contain about 400 documents which attest to these negotiations between 1912 and 1926. The letters of protest can also be found there which attest to the fact how the Croations sought to earn their living in foreign countries. Here is an excerpt of a letter of Mace Oreskovic from Kula, district of Gospic, written Sept. 29, 1915, entitled "Slavnoj Kraljevskoj Kotarskoj

Oblasti u Gospicu" (To the Honorable Royal Authority of the District of Gospic):

"I had three sons, Stipan, Tom and Luka who all died fighting for their existence and survival. Stipan in Hungary in a mine explosion on the railroad, Tom in America in some factory, and the youngest son, Luka, went to America on the ill-fated ship, the Titanic, which sank and my son Luka found his death on that ship..."

In addition to 20-year-old Luka, two more young Oreskovic's, Jeka and Mara, died on the Titanic. A total of eight people from Kula drowned on the Titanic: four Cacic's—Grga, Luka, Manda and Mara and Ivan Strilić. They were all young Croations searching for a better life across the ocean. For these Croations lives, the White Star Line paid to

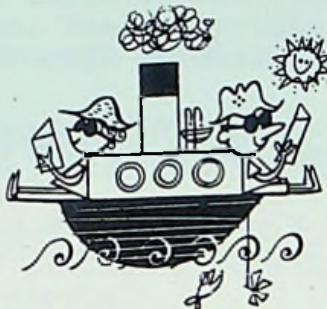
their families the sum of 107,589 Austro-Hungarian kronas.

Of course, more lives would have been lost on the Titanic if the Austrian ship Carpathia did not come to their rescue. When the Carpathia received their message for help, it was 60 nautical miles away from the Titanic. The Carpathia sailed that distance in 4 hours and 15 minutes and succeeded in rescuing 702 castaways. A good number of the Carpathia's crew were Croatian seamen from Istra and the Croatian Coast.

Over a hundred books have been written up to date about the shipwreck of the Titanic, but nowhere do they mention that the Croations were members of the crew of the ship Carpathia.

Dragutin Cubric from Zagreb who is writing a book entitled "Hrvatski pomoci, spasioci brodolomaca s Titanic" (Croatian Seamen, rescuers of the castaways from the Titanic) promised to bring forth the facts about these courageous Croations.

•Ruza Bajurin/Lodge 1007



## Listen to the Yugoslav Radio Hour

### JACK'S CIGAR STORE

and Sandwich Shop

- Domestic & Imported Cigarettes, Cigars & Tobacco
- Pipes & Accessories

Also: Sandwiches, Coffee  
Soft Drinks, Beer & Wine.

and GOOD CONVERSATION ...

OPEN DAILY 8 A.M. TO 6 P.M.

446 Main St., Watsonville  
Back of Jansen Music • 722-5182



### Watsonville

### NURSERIES

WHOLESALE ONLY



Jules DiCicca

110 WHITING ROAD  
WATSONVILLE, CALIFORNIA 95076



Zarko Radich  
Andy Gulermovich  
Newsletter of the Yugoslav-American  
Cultural Organization, Inc.  
P.O. 226  
Watsonville, California 95077

Gentlemen:

I just returned from a month in Yugoslavia, gathering information for a series of articles on the food and wine of the country. This series will appear in local and national publications during February, 1984, at the time of the Sarajevo-hosted Winter Olympics.

I need some help from your readers. Would you ask them to share with me recipes of Yugoslav origin that they have adapted to American measurements and products? I'd like to use some of these in my articles, along with information on the people themselves, so please ask them to send along their addresses, too.

Also (this is probably more for men) I'd like to know if your readers recall any good šljivovica or rakija stories--stories about making and drinking these firey beverages, good stories about good times!

Thanks for your help.

## Pen & Palate

Professional writing specializing  
in the culinary arts

### Arlene Mueller

P.O. Box 4058  
Stockton, Ca 95204  
(209) 462-5601

Sincerely,

*Arlene Mueller*

Arlene Mueller

cookery books • menu design • advertising • editing • copywriting • promotion

## Shoe

By Jeff MacNelly





# IZBOR IZ NARODNIH PJESAMA

## IMA DANA

*Andante rubato*

First system of the musical score for 'IMA DANA'. It features a treble and bass staff in 4/4 time. The melody is in the treble staff, and the bass staff provides harmonic support with chords. The lyrics are written below the treble staff.

IMA DANA KADA NEZNAM ŠTA DARA DIM JER TA LJUBAV MENI STVARA BOL, JA TE

Chords: F, C, F, F, C7

Second system of the musical score for 'IMA DANA'. It continues the melody and harmony from the first system. The lyrics are written below the treble staff.

VOLIM TAKO SILNO DA UMIREM, JA TE VOLIM, A TI NE ZNAŠ TO. JA TE TO.

Chords: B, F, C, F, C7, F, F

### IMA DANA

Ima dana kada ne znam šta da radim,  
Jer ta ljubav meni stvara bol.  
Ja te volim tako silno da umirem,  
Ja te volim, a ti ne znaš to.

Ima noći, kada ne znam kuda lutam,  
Sve zbog pjesme što mi stvara bol,  
Ja te volim tako silno da umirem,  
Ja te volim a ti ne znaš to.

Ako grijeh je u životu ljubiti strasno  
I klečeći molit oproštaj,  
Vrati meni pisma, slike što ti dadoh,  
Vrati meni život moj.

### THERE ARE DAYS

There are days when I know not what to do  
Dear one, its love that hurts me so  
I'm dying because I love you so much  
I love you and you don't even know.

There are nights when I aimlessly roam  
An curse the song in my aching heart  
I'm dying because I love you so much  
I love you and you don't even know.

If it's a sin so ardently to love  
And humbly ask forgiveness  
Give back my letters, my pictures...  
Give back to me my life.

Translation Free verse by Ante Novak  
Izbor (selection) by prof. Tomo Živković

## SELECTIONS FROM FOLKS SONGS



# YACO Officers

President - Babe(Brautovich) Hill  
724-1284

Vice-President - Jerry Gospodnetich  
724-7652

Secretary - Pat(Gospodnetich)Solano  
724-1731

Treasurer - Ron Hill 724-1284

Publicity Director - Emme Colendich  
724-6986

Financial Secretary - Carole  
Gospodnetich  
724-7652

## YACO Member

**LUKE A. SCURICH**

Representing

**Watsonville Insurance Associates, Inc.**



**FOR ALL YOUR  
INSURANCE NEEDS**

Phone 408 722-3541

320 East Lake Ave.

Watsonville, CA 95076



## MEMBERSHIP APPLICATION

YACO was established in 1979 as a non-profit club without political or religious ties for the sole purpose of bringing together Yugoslavs and other interested persons to make known and to preserve our Slavic heritage. We are proud that among our membership we have families and individuals whose roots represent each region of present-day Yugoslavia, as well as non-slavic members who support the club's goals.

A year-around series of programs and events has proven an enjoyable way for YACO to provide its focus on Slavic heritage. Such activities include picnics, lectures and slide presentations on Yugoslavia and its historic culture, plus potluck and sitdown dinners. We also publish a monthly newsletter, THE KALIFORNSKI, full of interesting articles, recipes, and news of our area's Yugoslav community.

Music is a very important part of our Slavic culture, so besides sponsoring a Tamburitza group and concerts, the club also has a choral group and folk dancers, including classes for anyone who would like to learn the traditional Slavic dances. As you can see, the club offers a wide variety of activities appealing to the entire family.

Won't you accept our invitation to join us? We're sure you'll soon find YACO to be one of your favorite clubs.

Our dues are as follows:

Single membership .....\$10

Family membership.....\$15

## MEMBERSHIP APPLICATION

Name: \_\_\_\_\_ Birth date: \_\_\_\_\_

Husband: \_\_\_\_\_

Wife: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Phone number: \_\_\_\_\_

Interests: \_\_\_\_\_

Yugoslav Background: \_\_\_\_\_

Children under 18 included in Family Membership: \_\_\_\_\_



**YACO Member**

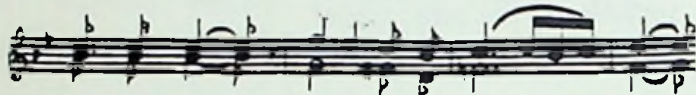


**Marty Franich**

Bob Culbertson  
Rocky Franich

- ★ Lowest Prices on Cars
- ★ Two Modern Service Depts.
- ★ Convenient to all  
Santa Cruz & Monterey Residents.

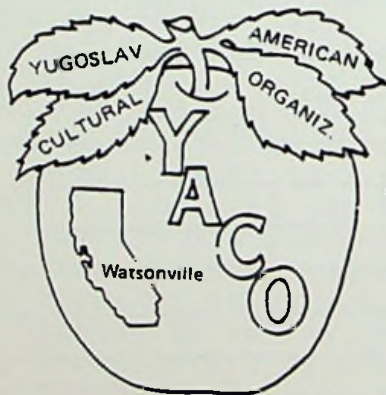
MARTY FRANICH FORD WATSONVILLE  
MARTY FRANICH LINCOLN-MERCURY



**1984  
WINTER  
OLYMPICS**  
IN SARAJEVO, BOSNIA, YUGOSLAVIA



YUGOSLAV-AMERICAN  
CULTURAL ORGANIZATION, INC.  
P.O. Box 226  
Watsonville, CA. 95077



**THINK SPRING!**

Non-Profit Org.  
U.S. Postage

**PAID**

Permit No. 353  
Watsonville,  
CA 95077

ANN BACKOVICH  
21 Jefferson St.  
Watsonville, CA 95076

114-180

This issue mailed 3-31-83

Address Correction Requested

**KALIFORNSKI**